



Annexe 2

Tableau de compétences du CECRL et exemples d'adaptations de consignes en fonction du niveau de langue française de l'élève

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
Extraits de tests de positionnement d'EANA		
A1.1 niveau minimal évaluable		
<p>Quelques expressions familières</p> <p>Peut produire et comprendre des énoncés très simples (centrés sur un ou deux mots)</p> <p>Peut interagir de façon minimale si la situation est prévisible et l'interlocuteur coopératif et bienveillant</p> <p>Peut recopier des mots ou des messages brefs, écrire des chiffres et des dates.</p> <p>Peut repérer des mots clés dans un texte.</p> <p>Situations très récurrentes prévisibles/ Besoins concrets de la vie sociale</p>	<p>« Hier fini avec dormir apre douche parti pour manger, fini manger, change vetyr les shosom et parti pour l'ecole. Mata atolie metalrie avec prof fin lesson a 12.20 part pour manger .apre midi part oncor à lecole. fini travail en mat et française. Apre l'ecole parti e [foe]* regarde télé avec mon ami. ».</p> <p>* Hypothèse d'une interférence linguistique du brésilien « foi » (« je suis allé ») dans l'écrit en français?</p>	<p>Pictogrammes avec verbes à l'infinitif ou à l'impératif présent</p> <p>Oraliser et accompagner le début de l'exercice avec l'élève (éventuellement avec un élève tuteur).</p> <p>Autoriser des réponses par mots (l'élève ne pouvant pas encore rédiger de phrases correctes).</p>
A1 : utilisateur élémentaire, découverte		
<p>Peut communiquer et interagir de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.</p> <p>Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples</p> <p>Peut écrire des expressions et phrases simples isolées déjà connues.</p> <p>Besoins concrets/ Domaine personnel/ expressions familières et quotidiennes</p>	<p>« Je habite à peutite ville. Il y a cinéma, picine et doux lycée, c'est Renoir et Jean Monnet. Je étudier à Jean Monnet en class pour persone qui ne parle pas française. Je peut faire question pour toi Est-ce que tu aimes Suiss ? Si tu aimes porquoi ? Quoi tu aimes en ton ville ? »</p>	<p>Prévoir un texte à trous avec la liste des mots attendus.</p> <p>Proposer des réponses à choix multiples</p>

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
Extraits de tests de positionnement d'EANA		
A2 : utilisateur élémentaire, usuel		
<p>Peut utiliser et comprendre des phrases simples et isolées dans un langage clair et audible pouvant être reliées par des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».</p> <p>Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles</p> <p>Peut décrire sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats</p> <p>Besoins immédiats/phrases simples/ description</p>	<p>« Hier matin j'étais avec mon éducateur pour parler de mon rendez-vous au CIO ce matin. Après nous sommes aller à la piscine pour mon brevet ? J'ai appris à nagé de 8h à 9h. ensuite aller au centre de formation pour les cours en classe. A midi je suis allér manger à la cantine.</p> <p>Dans l'après-midi je suis retourner au centre de formation pour les cours de l'après-midi, j'ai finir les cours à 16h et rentre au foyer.</p> <p>Ma journée ses bien passé »</p>	<p>Phrases simples, à l'impératif présent ou à l'infinifit.</p> <p>Éviter de donner deux consignes dans une même phrase.</p> <p>Oraliser la consigne.</p> <p>Donner un exemple, des amorces de phrases pour démarrer l'exercice.</p> <p>Donner les mots clés attendus.</p> <p>Utiliser des formulations de manière ritualisée pour privilégier l'accès au sens.</p> <p>Permettre le recours à la traduction</p>
B1 : utilisateur indépendant		
<p>Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières.</p> <p>Peut produire un discours simple et cohérent dans ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.</p> <p>Peut écrire des textes articulés simplement sur une gamme de sujets variés (coordination ; quelques subordinations).</p> <p>Langue courante/opinion personnelle/ explication</p>	<p>« Pour organiser une fête d'est bien de faire des sondages pour connaître l'avis des autres. J'avais assisté à une fête où tout était parfait avec des délicieux repas, etc.</p> <p>Je vous proposerez tout d'abord de chercher le moment propices c'est-à-dire un jour ferié ou un weekend pour avoir beaucoup des monde ça serait amusant si le nombre de personnes sont élevés.</p> <p>Ensuite il vous faudra des carte d'invitation pour que ça ne soit le basars aussi et préparer des bons plats acheter des boissons, mais le pus important se de bien s'organiser, avoir chaque groupe qui s'occupe d'une tâche. Il faut loué une grande salle comme y aura de la place pour le monde. »</p>	<p>Vérifier la bonne compréhension des verbes de consignes.</p> <p>Demander à l'élève (ou à l'aide d'un pair) de reformuler, pour vérifier sa compréhension.</p> <p>Identifier et éclaircir le lexique complexe.</p> <p>Autoriser le dictionnaire bilingue.</p> <p>Privilégier les phrases simples.</p> <p>Donner des amorces de paragraphes.</p>

■ QUELQUES EXEMPLES CONCRETS

- Site du CASNAV de Strasbourg, « [Reformuler dans une langue accessible, quelques conseils](#) ».

Exemple d'adaptation aux niveaux A1, A2 et B1 d'un sujet d'histoire-géographie - EMC (CASNAV de Créteil)

Support : Diplôme national du brevet année 2023 - Sujet HG EMC

Exercice 1. Analyser et comprendre des documents en histoire (20 points)

HISTOIRE - Civils et militaires dans la Première Guerre mondiale

Document : lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Le 4 mai 1916

Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec des canons. Ma compagnie n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le bombardement. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai enfer. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bien-venu.

Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

1 : Le même fourbi : la même chose

2 : Boche : Allemand

Le 12 décembre 1916

Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais la tristesse s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes des martyrs ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des assassinats !

Non datée, estimée entre le 18 et le 22 décembre 1916

Ma chère Angeline,

Je suis toujours en bonne santé. Le temps est toujours humide mais cela n'empêche pas nos troupes d'attaquer. Tu dois le voir sur le journal. On attaque à Verdun. C'est le vacarme d'une guerre atroce. Je n'y comprends plus rien du tout. Je me laisse faire comme une bête traquée qu'on amène chaque jour à la boucherie. Car voyez-vous, on ne demande qu'une chose, notre perte et c'est tout ! Mais, il y a une chose que je comprends, c'est que la guerre ne finit pas et nous nous trouvons tous, nous les fantassins, toujours les plus touchés.

Source : Archives départementales de l'Allier, Grande collecte du Centenaire de 1914-1918

Le texte d'origine ne comporte pas de ponctuation. Pour plus de clarté, les éléments de ponctuation ont été ajoutés.

Questions

1. Présentez l'auteur des lettres et précisez le contexte historique dans lequel elles ont été écrites.
2. Relevez des expressions qui évoquent l'intensité des combats.
3. Pourquoi les lettres de poilus sont-elles importantes pour comprendre la Grande Guerre ?
4. Montrez qu'au fil de ses courriers, l'état d'esprit de Félix Delaurat change au sujet de la guerre. Expliquez pourquoi.
5. En vous appuyant sur les documents et vos connaissances, décrivez les conditions de vie quotidienne du soldat et la violence qu'il subit.

Pour un élève de niveau A1

1 / Adaptation du support (longueur et présentation)

DOC 1

Le 4 mai 1916

1- Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des **boches** (2) avec des **canons**. Ma **compagnie** (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le **bombardement**. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai **enfer**. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.

15- Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

Lettre de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Notes :

(1) : Le même fourbi : le même bazar

2) : Boche : Allemand

(3) : groupe de 100 à 200 soldats

DOC 2 :



Pourquoi les soldats de la 1^{re} guerre mondiale s'appelaient les « poilus » ?

Sources : [Magazine Images Doc](#)

2/ Adaptation des questions

1- Qui a écrit la lettre ?

C'est qui écrit la lettre.

• À quelle date écrit-il ?

1816

1916

2016

2- Trouve et recopie 2 mots qui montrent que c'est la guerre (entre les lignes 6 et 11)

..... et

3- La lettre d'un poilu (combattant de la guerre 1914-1918) est importante

VRAI FAUX

• Relève deux informations que la lettre et/ ou l'image donnent sur cette guerre

A :

B :

Pour un élève de niveau A2

1/ Adaptation du support (longueur et présentation)

DOC 1

Le 4 mai 1916

1- Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec des canons. Ma compagnie (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par le bombardement. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est un vrai enfer. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.

Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

10- (1) : Le même fourbi : le même bazar

(2) : Boche : Allemand

(3) : La compagnie : groupe de 100 à 200 soldats

Le 12 décembre 1916

1- Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais **la tristesse** s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes **des martyrs** (1) ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des **assassinats** !

5-

(1) Des martyrs : des personnes qui souffrent, qui sont mortes pour une idée ou pendant un combat

Lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

DOC 2



Pourquoi les soldats de la 1^{re} guerre mondiale s'appelaient les « poilus » ?

Sources : [Magazine Images Doc](#)

2/ Adaptation des questions

1. Lis les deux textes
2. Qui est l'auteur des lettres ?
3. A quelles dates sont écrites les lettres ?
4. De quel événement historique parle-t-il ? (Observe le doc 2)
5. Remplis le tableau suivant (utilise les mots en caractère gras si besoin)

	VRAI	FAUX	Justifie ta réponse en relevant une expression du texte
La première lettre montre que le poilu n'est pas en danger			
La deuxième lettre montre que le poilu est triste			
Entre les deux lettres, le soldat montre un sentiment de désespoir et de colère			

Adaptation pour un élève de niveau B1

1/ Adaptation du support (présentation)

Le 4 mai 1916

1- Ma chère Angeline,

Voilà déjà trois lettres que je reçois de toi, elles arrivent assez régulièrement. Je suis heureux de voir que vous êtes en bonne santé. Pour moi, c'est toujours le même fourbi (1). Il n'y a plus de boue, il fait même beau. Il y a toujours des boches (2) avec **des canons**. Ma compagnie (3) n'est pas encore allée en première ligne ; nous sommes en réserve et pourtant nous avons déjà perdu près du quart de notre effectif par **le bombardement**. Je crois encore trois ou quatre jours et nous serons relevés. Songe que voilà douze jours que nous sommes là, c'est **un vrai enfer**. Malgré cela, je suis toujours en bonne santé et on finit par s'habituer à tout. Quoiqu'un bon sommeil serait le bienvenu.

10- Je termine ma chère Angeline, ton mari qui t'aime.

(1) : Le même fourbi : le même bazar

(2) : Boche : Allemand

(3) : La compagnie : groupe de 100 à 200 soldats

Le 12 décembre 1916

1- Ma chère Angeline,

Aujourd'hui, il fait un temps superbe. S'il en est de même chez nous, vous devez être heureux car vous partez travailler. Pour moi, c'est toujours la même chose, je suis en bonne santé mais **la tristesse** s'empare de nous tous. Que faisons-nous ici loin de nos familles puisque nos efforts sont nuls ! Nous sommes **des martyrs** (1) ! Et, c'est tout ! Car si la guerre continue dans ces conditions, c'est des **assassinats** !

Lettres de Félix Delaurat*, combattant dans la Grande Guerre

(1) : Des martyrs : des personnes qui souffrent, qui sont mortes pour une idée ou pendant un combat

Non datée, estimée **entre le 18 et le 22 décembre 1916**

1- Ma chère Angeline,

Je suis toujours en bonne santé. Le temps est toujours humide mais cela n'empêche pas nos troupes d'attaquer. Tu dois le voir sur le journal. On attaque à Verdun. C'est le vacarme **d'une guerre atroce**. Je n'y comprends plus rien du tout. Je me laisse faire comme une **bête traquée** (1) qu'on amène chaque jour à la boucherie. Car voyez-vous, on ne demande qu'une chose, **notre perte** et c'est tout ! Mais, il y a une chose que je comprends, c'est que la guerre ne finit pas et nous nous trouvons tous, nous les fantassins (2), toujours les plus touchés.

(1) : Une bête traquée : une bête que l'on chasse

(2) : Les fantassins : soldats qui combattent à pieds

Source : Archives départementales de l'Allier, Grande collecte du Centenaire de 1914-1918

Lettres de Félix Delaurat, combattant dans la Grande Guerre

Cultivateur dans le département de l'Allier, Félix Delaurat est mobilisé dès le 2 août 1914. Il entretient, avec son épouse Angeline, une correspondance suivie dans laquelle il décrit son quotidien de soldat, jusqu'à son retour en 1919.

2/ Adaptation des questions

1. Présentez l'auteur des lettres et précisez le contexte historique dans lequel elles ont été écrites.
2. Relevez des expressions qui évoquent l'intensité des combats. (Vous pouvez reprendre les mots en gras)
3. Pourquoi les lettres de poilus sont-elles importantes pour comprendre la Grande Guerre ? (Relevez les informations que l'on trouve sur la première guerre mondiale)
4. Montrez qu'au fil de ses lettres, pourquoi l'état d'esprit de Félix Delaurat change au sujet de la guerre. (Expliquez pourquoi il est de plus en plus désespéré).
5. En vous appuyant sur les documents et vos connaissances, décrivez les conditions de vie quotidienne du soldat de la Grande Guerre. (10 lignes)

(N'hésitez pas à vous servir du lexique présent dans les lettres.)